ISSN 1977-0855

Официален вестник на Европейския съюз

C 306



Издание
на български език

Информация и известия

Година 56
22 октомври 2013 г.

Известие № Съдържание Страница

II *Съобщения*

СЪОБЩЕНИЯ НА ИНСТИТУЦИИТЕ, ОРГАНИТЕ, СЛУЖБИТЕ И АГЕНЦИИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

Европейска комисия

2013/C 306/01 Разрешение за предоставяне на държавни помощи по силата на членове 107 и 108 от ДФЕС — Случаи, в които Комисията няма възражения [1] 1

2013/C 306/02 Разрешение за предоставяне на държавни помощи по силата на членове 107 и 108 от ДФЕС — Случаи, в които Комисията няма възражения [2] 3

2013/C 306/03 Разрешение за предоставяне на държавни помощи по силата на членове 107 и 108 от ДФЕС — Случаи, в които Комисията няма възражения [1] 4

2013/C 306/04 Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление (Дело COMP/M.7015 — Bain Capital/Altor/EWOS) [1] 10

2013/C 306/05 Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление (Дело COMP/M.7042 — Cinven/Heidelberger Leben) [1] 10

BG

Цена:
3 EUR

[1] Текст от значение за ЕИП
[2] Текст от значение за ЕИП, с изключение на продуктите съгласно приложение I към Договора

(Продължава на вътрешната корица)

IV *Информация*

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ, ОРГАНИТЕ, СЛУЖБИТЕ И АГЕНЦИИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

Европейска комисия

2013/C 306/06 Обменен курс на еврото 11

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ДЪРЖАВИТЕ ЧЛЕНКИ

2013/C 306/07 Мерки за оздравяване — Решение относно мярка за оздравяване, насочена към „LA VIE, ГРЪЦКО ДРУЖЕСТВО ЗА ЗДРАВНО ЗАСТРАХОВАНЕ“ *(Публикация съгласно член 6 от Директива 2001/17/ЕО на Европейския парламент и на Съвета относно реорганизирането и ликвидацията на застрахователните дружества)* 12

2013/C 306/08 Информация, която държавите-членки съобщават относно забрана на риболовни дейности 13

BG

II

(Съобщения)

СЪОБЩЕНИЯ НА ИНСТИТУЦИИТЕ, ОРГАНИТЕ, СЛУЖБИТЕ И АГЕНЦИИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

Разрешение за предоставяне на държавни помощи по силата на членове 107 и 108 от ДФЕС

Случаи, в които Комисията няма възражения

(текст от значение за ЕИП)

(2013/C 306/01)

Дата на приемане на решението	18.9.2013 г.	
Референтен номер на държавна помощ	SA.35664 (12/N)	
Държава-членка	Чешка република	
Регион	—	—
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Podpora na zachování genetických zdrojů sladkovodních ryb pro akvakulturu – kmenová hejna	
Правно основание	Režim podpory se opírá o tři hlavní právní předpisy: i) zákon č. 252/1997 Sb., o zemědělství, ii) zákon č. 154/2000 Sb., o šlechtění, plemenitbě a evidenci hospodářských zvířat (dále jen „plemenářský zákon“) a iii) vyhlášku č. 447/2006 Sb., o genetických zdrojích zvířat. 2)	
Вид мерки	Схема	—
Цел	Други	
Вид на помощта	Директна безвъзмездна помощ	
Бюджет	Общ бюджет: 50 000 000 CZK Годишен бюджет: 5 000 000 CZK	
Интензитет	0 %	
Времетраене	1.1.2013 г.—31.12.2022 г.	
Икономически отрасли	Развъждане и отглеждане на риба и други водни организми в сладководни басейни	
Название и адрес на предоставящия орган	Ministry of Agriculture of the Czech Republic Tesnov 17 117 05 Praha 1 ČESKÁ REPUBLIKA	
Други сведения	—	

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната/ите езикова/и версия/и на следния интернет адрес:

http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm

Разрешение за предоставяне на държавни помощи по силата на членове 107 и 108 от ДФЕС

Случаи, в които Комисията няма възражения

(текст от значение за ЕИП, с изключение на продуктите съгласно приложение I към Договора)

(2013/C 306/02)

Дата на приемане на решението	11.9.2013 г.	
Референтен номер на държавна помощ	SA.37175 (13/N)	
Държава-членка	Германия	
Регион	Deutschland	—
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Richtlinie zur Förderung von Maßnahmen zur Information von Verbraucherinnen und Verbrauchern über ökologischen Landbau und dessen Erzeugnisse sowie zur Förderung damit verbundener Absatzförderungsmaßnahmen	
Правно основание	Bundeshaushaltsordnung (BHO) (§§ 23, 44, 91, 100), Allgemeine Verwaltungsvorschriften zu § 23, 44 BHO, Verwaltungsverfahrensgesetz/VwVfG) (§§ 48 bis 49 a), Richtlinie zur Förderung von Maßnahmen zur Information von Verbraucherinnen und Verbrauchern über ökologischen Landbau und dessen Erzeugnisse sowie zur Förderung damit verbundener Absatzförderungsmaßnahmen	
Вид мерки	Схема	—
Цел	Секторно развитие, Насърчаване на качествени продукти	
Вид на помощта	Директна безвъзмездна помощ	
Бюджет	Общ бюджет: 2 500 000 EUR Годишен бюджет: 2 000 000 EUR	
Интензитет	50 %	
Времетраене	До 31.12.2014 г.	
Икономически отрасли	Растениевъдство, животновъдство и лов; спомагателни дейности	
Название и адрес на предоставящия орган	Bundesanstalt für Landwirtschaft und Ernährung (BLE) Deichmanns Aue 29 53168 Bonn DEUTSCHLAND	
Други сведения	—	

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната/ите езикова/и версия/и на следния интернет адрес:

http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm

Разрешение за предоставяне на държавни помощи по силата на членове 107 и 108 от ДФЕС

Случаи, в които Комисията няма възражения

(текст от значение за ЕИП)

(2013/C 306/03)

Дата на приемане на решението	23.11.2011 г.	
Референтен номер на държавна помощ	SA.33486 (11/N)	
Държава-членка	Германия	
Регион	—	—
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Richtlinie zur Förderung von Umschlaganlagen des kombinierten Verkehrs nichtbundeseigener Unternehmen	
Правно основание	Allgemeine Verwaltungsvorschriften zu §§ 23, 44 Bundeshaushaltsordnung	
Вид мерки	Схема	—
Цел	Секторно развитие	
Вид на помощта	Директна безвъзмездна помощ	
Бюджет	Общ бюджет: 370 300 000 EUR Годишен бюджет: 90 000 000 EUR	
Интензитет	80 %	
Времетраене	1.1.2012 г.—31.12.2015 г.	
Икономически отрасли	Товарен железопътен транспорт, Товарен транспорт по вътрешни водни пътища	
Название и адрес на предоставящия орган	Eisenbahn-Bundesamt Heinemannstraße 6 53175 Bonn DEUTSCHLAND Wasser- und Schifffahrtsdirektion West Cheruskerring 11 48147 Münster DEUTSCHLAND	
Други сведения	—	

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната/ите езикова/и версия/и на следния интернет адрес:

http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm

Дата на приемане на решението	23.1.2013 г.	
Референтен номер на държавна помощ	SA.35643 (12/N)	
Държава-членка	Белгия	
Регион	—	—
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Prolongation du «tax shelter» pour soutenir des œuvres audiovisuelles/ Verlenging van de „tax shelter" — regeling ter ondersteuning van audiovisuele werken	
Правно основание	Loi programme du 22 décembre 2003, Titre V — Finances, Chapitre I^{er} — Impôts sur les revenus, section 5, articles 291 à 293 modifiant l'article 194*ter* du code des impôts sur les revenus 1992 (Moniteur Belge 31.12.2003)/Programmawet van 22 december 2003, Titel V — Financiën, Hoofdstuk 1 — Inkomstenbelastingen, afdeling 5, artikels 291 tot 293 ter wijziging van artikel 194ter van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 (Belgisch Staatsblad 31.12.2003)	
Вид мерки	Схема	—
Цел	Култура	
Вид на помощта	Намаляване на данъчната основа	
Бюджет	Общ бюджет: 180 000 000 EUR Годишен бюджет: 60 000 000 EUR	
Интензитет	50 %	
Времетраене	1.1.2013 г.—31.12.2015 г.	
Икономически отрасли	Всички допустими икономически сектори за получаване на помощ	
Название и адрес на предоставящия орган	Ministre des finances et du développement durable Rue de la Loi 12 1040 Bruxelles BELGIQUE Minister van Financiën en Duurzame Ontwikkeling Wetstraat 12 1040 Brussel BELGIË	
Други сведения	—	

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната/ите езикова/и версия/и на следния интернет адрес:

http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm

Дата на приемане на решението	2.7.2013 г.	
Референтен номер на държавна помощ	SA.35909 (12/N)	
Държава-членка	Чешка република	
Регион	Jihovýchod	Член 107, параграф 3, буква а)
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Turistická infrastruktura (pro NUTS II region Jihovýchod)	
Правно основание	Výzva k předkládání projektů oblast podpory: 2.1 Rozvoj infrastruktury pro cestovní ruch, Doplnění výzvy; Regionální operační program regionu soudržnosti NUTS Jihovýchod; Kvantifikační analýza potenciálu cestovního ruchu regionu NUTS II Jihovýchod	
Вид мерки	Схема	—
Цел	Регионално развитие, Култура, Обучение, Съхраняване на наследството	
Вид на помощта	Директна безвъзмездна помощ	
Бюджет	Общ бюджет: 500 000 000 CZK Годишен бюджет: 250 000 000 CZK	
Интензитет	% — Мярката не представлява помощ	
Времетраене	До 31.12.2015 г.	
Икономически отрасли	Други дейности в областта на културата, Опазване и стопанисване на културно-исторически паметници и места, Други образователни дейности, некласифицирани другаде	
Название и адрес на предоставящия орган	Regionální rada regionu soudržnosti Jihovýchod Kounicova 13 602 00 Brno ČESKÁ REPUBLIKA	
Други сведения	—	

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната/ите езикова/и версия/и на следния интернет адрес:

http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm

Дата на приемане на решението	2.5.2013 г.	
Референтен номер на държавна помощ	SA.35948 (12/N)	
Държава-членка	Чешка република	
Регион	—	—
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Prodloužení režimu Interoperabilita v železniční dopravě (ex N 469/08)	
Правно основание	Zákon č. 266/1994 Sb., o dráhách, v platném znění; Zákon č. 218/2000 Sb., o rozpočtových pravidlech a o změně některých souvisejících zákonů (rozpočtová pravidla), v platném znění; Zákon č. 215/2004 Sb., o úpravě některých vztahů v oblasti veřejné podpory a o změně zákona o podpoře výzkumu a vývoje; Nařízení vlády č. 133/2005 Sb., o technických požadavcích na provozní a technickou propojenost evropského železničního systému, v platném znění; Vyhláška č. 352/2004 Sb., o provozní a technické propojenosti evropského železničního systému, v platném znění; Vyhláška č. 560/2006 Sb., o účasti státního rozpočtu na financování programů reprodukce majetku; Sdělení Ministerstva dopravy č. 111/2004 Sb., o výčtu železničních drah zařazených do evropského železničního systému.	
Вид мерки	Схема	—
Цел	Секторно развитие	
Вид на помощта	Други	
Бюджет	—	
Интензитет	50 %	
Времетраене	До 31.12.2013 г.	
Икономически отрасли	Пътнически железопътен транспорт, междуселищен, Товарен железопътен транспорт	
Название и адрес на предоставящия орган	Ministerstvo dopravy nábř. L. Svobody 1222/12 110 15 Praha 1 ČESKÁ REPUBLIKA	
Други сведения	—	

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната/ите езикова/и версия/и на следния интернет адрес:

http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm

Дата на приемане на решението	5.6.2013 г.	
Референтен номер на държавна помощ	SA.36223 (13/N)	
Държава-членка	Испания	
Регион	Canarias	Член 107, параграф 3, буква а)
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Ayuda a la inversion para la Autoridad del Puerto de Santa Cruz de Tenerife	
Правно основание	Real Decreto Legislativo 2/2011 — Ley de Puertos del Estado y de la Marina Mercante	
Вид мерки	Индивидуална помощ	Port Authority of Santa Cruz de Tenerife
Цел	Регионално развитие	
Вид на помощта	Директна безвъзмездна помощ	
Бюджет	Общ бюджет: 67 000 000 EUR	
Интензитет	27,5 %	
Времетраене	До 31.12.2015 г.	
Икономически отрасли	Товарен морски и крайбрежен транспорт	
Название и адрес на предоставящия орган	EU Cohesion Fund	
Други сведения	—	

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната/ите езикова/и версия/и на следния интернет адрес:

http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm

Дата на приемане на решението	21.8.2013 г.	
Референтен номер на държавна помощ	SA.36297 (13/N)	
Държава-членка	Латвия	
Регион	Rīga	—
Название/Титла (и/или име на бенефициера)	Izmaiņas Rīgas lidostas modernizācijas projektā	
Правно основание	Latvijas Republikas 2009. gada 15. decembra Ministru kabineta noteikumi Nr.1476 par darbības programmas “Lidostu infrastruktūras attīstība” īstenošanu.	
Вид мерки	Индивидуална помощ	VAS Starptautiskā lidosta “Rīga”
Цел	Секторно развитие	
Вид на помощта	Директна безвъзмездна помощ	
Бюджет	Общ бюджет: 5 000 000 LVL	
Интензитет	81 %	
Времетраене	1.9.2013 г.—31.12.2015 г.	
Икономически отрасли	Пътнически въздушен транспорт, Товарен въздушен транспорт	
Название и адрес на предоставящия орган	Satiksmes ministrija Gogoļa iela 3 Rīga, LV-1743 LATVIJA	
Други сведения	—	

Текстът на решението, който не съдържа поверителна информация, е публикуван на автентичната/ите езикова/и версия/и на следния интернет адрес:

http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm

Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление

(Дело COMP/M.7015 — Bain Capital/Altor/EWOS)

(текст от значение за ЕИП)

(2013/C 306/04)

На 1 октомври 2013 година Комисията реши да не се противопоставя на горепосочената концентрация, за която е постъпило уведомление и да я обяви за съвместима с общия пазар. Решението се основава на член 6, параграф 1, буква б) от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета. Пълният текст на решението е достъпен единствено на Английски език и ще се публикува, след като бъдат премахнати всички професионални тайни, които могат да се съдържат в него. Той ще бъде достъпен:

— в раздела за сливанията на уебсайта на Комисията, свързан с конкуренцията (http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/). Този уебсайт предоставя различни средства за подпомагане на достъпа до решения за отделни сливания, включително показатели за търсене по дружество, по номер на делото, по дата и по отрасъл,

— в електронен формат на уебсайта EUR-Lex (http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm) под номер на документа 32013M7015. EUR-Lex предоставя онлайн достъп до европейското право.

Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление

(Дело COMP/M.7042 — Cinven/Heidelberger Leben)

(текст от значение за ЕИП)

(2013/C 306/05)

На 15 октомври 2013 година Комисията реши да не се противопоставя на горепосочената концентрация, за която е постъпило уведомление и да я обяви за съвместима с общия пазар. Решението се основава на член 6, параграф 1, буква б) от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета. Пълният текст на решението е достъпен единствено на Английски език и ще се публикува, след като бъдат премахнати всички професионални тайни, които могат да се съдържат в него. Той ще бъде достъпен:

— в раздела за сливанията на уебсайта на Комисията, свързан с конкуренцията (http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/). Този уебсайт предоставя различни средства за подпомагане на достъпа до решения за отделни сливания, включително показатели за търсене по дружество, по номер на делото, по дата и по отрасъл,

— в електронен формат на уебсайта EUR-Lex (http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm) под номер на документа 32013M7042. EUR-Lex предоставя онлайн достъп до европейското право.

IV

(Информация)

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ, ОРГАНИТЕ, СЛУЖБИТЕ И АГЕНЦИИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

Обменен курс на еврото [1]

21 октомври 2013 година

(2013/C 306/06)

1 евро =

	Валута	Обменен курс		Валута	Обменен курс
USD	щатски долар	1,3667	AUD	австралийски долар	1,4139
JPY	японска йена	134,17	CAD	канадски долар	1,4069
DKK	датска крона	7,4593	HKD	хонконгски долар	10,5959
GBP	лира стерлинг	0,84650	NZD	новозеландски долар	1,6148
SEK	шведска крона	8,7850	SGD	сингапурски долар	1,6968
CHF	швейцарски франк	1,2352	KRW	южнокорейски вон	1 451,79
ISK	исландска крона		ZAR	южноафрикански ранд	13,4597
NOK	норвежка крона	8,0920	CNY	китайски юан рен-мин-би	8,3309
BGN	български лев	1,9558	HRK	хърватска куна	7,6195
CZK	чешка крона	25,803	IDR	индонезийска рупия	14 864,23
HUF	унгарски форинт	293,72	MYR	малайзийски рингит	4,3320
LTL	литовски лит	3,4528	PHP	филипинско песо	59,034
LVL	латвийски лат	0,7030	RUB	руска рубла	43,6220
PLN	полска злота	4,1824	THB	тайландски бат	42,500
RON	румънска лея	4,4423	BRL	бразилски реал	2,9736
TRY	турска лира	2,7021	MXN	мексиканско песо	17,5843
			INR	индийска рупия	84,1400

[1] *Източник*: референтен обменен курс, публикуван от Европейската централна банка.

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ДЪРЖАВИТЕ ЧЛЕНКИ

Мерки за оздравяване

Решение относно мярка за оздравяване, насочена към „LA VIE, ГРЪЦКО ДРУЖЕСТВО ЗА ЗДРАВНО ЗАСТРАХОВАНЕ“

(Публикация съгласно член 6 от Директива 2001/17/ЕО на Европейския парламент и на Съвета относно реорганизирането и ликвидацията на застрахователните дружества)

(2013/C 306/07)

Застрахователно дружество	„LA VIE, ГРЪЦКО ДРУЖЕСТВО ЗА ЗДРАВНО ЗАСТРАХОВАНЕ“, със седалище на адрес Filadelfeos & Kefalariou Street 1, 14562 Kifissia, регистрационен номер на дружеството 20599/B/05/1989/10, VAT 094283413
Дата, влизане в сила и естество на решението	Решение № 89/2/2.9.2013 на Комитета по кредитирането и застраховането към Гръцката централна банка във връзка със: 1. забрана на всички нови сделки на горепосоченото дружество в областта на застраховането, която се прилага спрямо цялата негова дейност и допълнителните актове за изменение, които променят застрахователните вноски, размера на застрахования капитал или застрахователното покритие за притежателите на вече съществуващи полици, 2. внасяне на оздравителни планове, предвидено в член 17, буква в), точки 4 и 5 от Законодателен указ 400/1970, по целесъобразност, за покриване на границата на платежоспособност и минималния гаранционен фонд до 15 септември 2013 г., със срок за изпълнение до 31 октомври 2013 г. Влизане в сила: 2 септември 2013 г. Изтичане на срока на действие: 31 октомври 2013 г. 3. Назначаване на синдик съгласно разпоредбите на член 17, буква в), точка 9 от Законодателен указ 400/1970. Всички актове, свързани с управлението на дружеството, които не са одобрени от синдика, са недействителни.
Компетентни органи	Bank of Greece Адрес: Eleftheriou Venizelou 21 102 50 Αθήνα/Athens ΕΛΛΑΔΑ/GREECE
Надзорни органи	Bank of Greece Адрес: Eleftheriou Venizelou 21 102 50 Αθήνα/Athens ΕΛΛΑΔΑ/GREECE
Назначен управител	
Приложимо законодателство	Гръцкото право в съответствие с разпоредбите на членове 9 и 17, буква в) от Законодателен указ 400/1970

Информация, която държавите-членки съобщават относно забрана на риболовни дейности

(2013/C 306/08)

Съгласно член 35, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 1224/2009 на Съвета от 20 ноември 2009 г. за създаване на система за контрол на Общността за гарантиране на спазването на правилата на общата политика в областта на рибарството [1] бе взето решение за забрана на риболовните дейности, както е предвидено в следната таблица:

Дата и час на въвеждане на забраната	20.8.2013 г.
Продължителност	20.8.2013 г.—31.12.2013 г.
Държава-членка	Испания
Запас или група запаси	BSF/8910-
Вид	Афанопус (*Aphanopus carbo*)
Зона	Води на ЕС и международни води от зони VIII, IX и X
Вид(ове) риболовни кораби	—
Справочен номер	FS40DSS

[1] ОВ L 343, 22.12.2009 г., стр. 1.

EUR-Lex (http://new.eur-lex.europa.eu) предлага директен безплатен достъп до законодателството на Европейския съюз. Този интернет сайт дава възможност за справка с *Официален вестник на Европейския съюз* и включва договорите, законодателството, юриспруденцията и подготвителните законодателни актове.

За подробна информация за Европейския съюз посетете интернет сайта: http://europa.eu

Служба за публикации на Европейския съюз
2985 Люксембург
ЛЮКСЕМБУРГ

BG